

Thailand
Illustrated





Thailand Illustrated

NUMBER 105

OCTOBER 1963

สารบัญ CONTENTS

หน้า - Page

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR

THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR

GENERAL SURAJIT CHARUBENI

EDITOR-IN-CHIEF

PUBLISHER
WITT SIWASIRIYANON

MANAGING EDITOR

MANIT VARINDARAVEJ

ASSISTANT EDITOR

SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY

PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITKAN

EDITORIAL OFFICE

PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 105 OCTOBER 1963 B.

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were
received from the following sources:—

1. Public Relations Department.
2. Australian Embassy.
3. New Zealand Embassy.
4. USIS, Bangkok.

นิตสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด"
มีจำหน่ายตามร้านละ ๘ บาท ที่กรุงเทพมหานคร ๘๖
วังบูรพา, กรุงเทพมหานคร, มีนบุรี สีเอกราช,
อาร์ท, แท็กซี่, บริเวณโรงพยาบาลนครินทร์,
องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย
สนามกีฬา, จักรวรรดิ, กรุงเทพมหานคร, ถนนวิภาวดี,
และที่จำหน่ายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรง
ที่สำนักงานสาธิตกันแมงรุ้ง, โทร. ๒๕๖๕๑

The monthly magazine "THAILAND
ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per
copy. Obtainable at Phadung Sueksa,
886 Wang Burapha; Bangkok Books
Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; Tourist
Organization of Thailand, Sua Pha
Ground, near the Marble Temple, Sri
Ayudhya Road, and book-stall at Tham-
masat University's entrance.

Subscription can be made through
The State Lottery Office. Telephone
No. 24647.

พระราชทานปริญญาบัตรที่มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

Kasetsart University's Commencement ... 3-4

พระราชทานปริญญาบัตรที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Graduation at Chulalongkorn University ... 5-6

นิทรรศการภาพถ่ายและรูปปั้นที่ อ.ส.ท.

Art Works on Display at TOT ... 7-9

ไปชมพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ

A Visit to the National Museum ... 10-17

พิธีเปิดเมาลิดส่วนกลาง

Maulid Muslim Fair Held ... 18-20

พุทธสถานที่ไชยา

Buddhist Sanctuary at Chaiya ... 22-23

คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad ... 24-25

เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights ... 29-31



สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้า-
ฟ้าจุฬาภรณฯ ในเครื่องทรง
นักเรียนเตรียมทหาร ประทับบน
แท่นรับการเคารพ ในการเสด็จ
เยือนโรงเรียนเตรียมทหาร เมื่อ
๒๕ สิงหาคม

Clad in the cadet uniform
of the Armed Forces Preparatory
School H.R.H. Prince Vajira-
longkorn is on the rostrum taking
salute of the cadets. He together
with H.R.H. Princess Ubolratana
students of Chitralada School
visited the Armed Forces Prepa-
ratory School on August 29.

พระราชทานปริญญาบัตรแก่นักวิทยาศาสตร์ KASETSART UNIVERSITY'S COMMENCEMENT

3

วันที่ ๑ สิงหาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงฉลองพระองค์ครุยคลุมทับนิตินัยเสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในพิธีพระราชทานปริญญาบัตรและอนุปริญญาบัตรแก่นักศึกษาบัณฑิตเกษตรศาสตร์ ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน พระนคร โดยมีจอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ท่านผู้บัญชาการทหารบก พลเอกสุรจิต จารุเศระนี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร พร้อมด้วยข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ ตลอดจนญาติของผู้สำเร็จการศึกษาไปเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทเป็นจำนวนมาก

ในการศึกษา ๒๕๐๕-๒๕๐๖ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ซึ่งได้แบ่งการศึกษาออกเป็น ๖ คณะ นิสิตศึกษาคณะเกษตรศาสตร์ปริญญาตรี ๒,๐๖๔ คน ปริญญาโท ๑๖ คน นิสิตที่สำเร็จการศึกษาคณะเกษตรศาสตร์ปริญญาโท ๖ คณะ เป็นจำนวน ๒๓๑ คน อนุปริญญา ๑๑๑ คน รวมทั้งสิ้น ๔๖๕ คน

August 1 saw Their Majesties the King and Queen clad in honorary academic gown proceeding to Kasetsart University, Bangkok, to preside over the commencement of the University. The prominent figures in attendance at the function included Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata and Lady Wichitra and Agriculture Minister General Surajit Charusreni,

For academic year 1962-1963, a number of 564 graduates of the University's six faculties were presented degrees and certificates by H.M. the King.



เสด็จฯ ถึงบริเวณพิธี ▲

▲ Royal arrival at the ceremonial precinct.

นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรไปร่วมในพิธีด้วย



The function is also attended by the Prime Minister and the Agriculture Minister.



พระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้
กิตติมศักดิ์ ทางกสิกรรมและสัตวบาล
สาขาวิชาเคหเศรษฐศาสตร์ แก่ท่านผู้
หญิงวิจิตรว ธนะรัชต์

H.M. the King graciously confers
an honorary doctor's degree in Home
Economics on Lady Wichitra Dhanarajata.

พระราชทานพระบรมราโชวาท

His Majesty is addressing the gathering.



ส่วนหนึ่งของผู้สำเร็จการศึกษา

The new graduates look very
proud in their caps and gowns.

พระราชทานปริญญาบัตรจากราชบัณฑิตยสถาน

GRADUATION AT CHULALONGKORN UNIVERSITY

บัดนี้วันที่ ๒๕ กรกฎาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จไปทรงเป็นประธานพิธีพระราชทานปริญญาบัตรและอนุปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยประจำปีการศึกษา ๒๕๐๕ ณ หอประชุมจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตามคำกราบบังคมทูลรายงานของ พลเอก ประภาส จารุเสถียร อธิการบดี ปรากฏว่า ในปีการศึกษา ๒๕๐๕ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยได้จัดสอนวิชาชั้นปริญญาโทในบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย บัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ ศ.ป.อ. และจัดสอนวิชาชั้นปริญญาตรีในคณะต่างๆ อีก ๘ คณะ มีนิสิตเข้าเรียนรวมทั้งสิ้น ๖,๒๒๓ คน มีผู้สำเร็จการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต จำนวน ๓๔ คน สำเร็จการศึกษาชั้นปริญญาบัณฑิต จำนวน ๑,๐๔๕ คน และสำเร็จการศึกษาชั้นอนุปริญญา จำนวน ๓๓๗ คน รวมทั้งสิ้น จำนวน ๑,๔๒๖ คน

On the afternoon of July 25, the Royal Couple were present at Chulalongkorn University's auditorium where they presided over the ceremony of conferring degrees and diplomas on graduates of the University.

According to the report presented by Rector Gen. Prapas Charusathien, in academic year 1962, out of 6,223 students of seven faculties, 1,426 were graduated, 34 of whom with master degrees 1,015 with bachelor's degrees and the rest awarded diplomas.

ทรงลงพระปรมาภิไธยในสมุด
เขียน



His Majesty endorses the
Royal signature in the University's
guest-book.

ท่านผู้หญิงจิตรา
ธนรัชต์ เข้ารับ
พระราชทานปริญญา
รัฐศาสตรบัณฑิต
เกิตติมศักดิ์



Lady Wichitra Dha-
narajata receives
from His Majesty an
honorary doctorate
in Political Science.



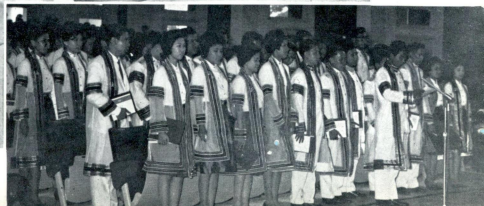
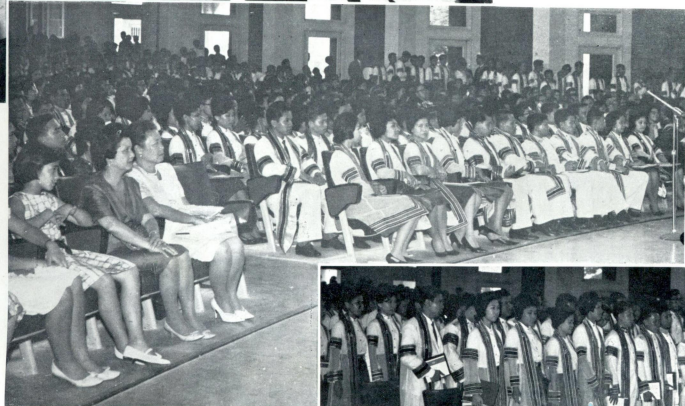
กรรมการสภามหาวิทยาลัยและคณะอาจารย์
คอยเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท

The University Council's members
together with instructors wait to greet
the Royal Couple.



ผ่านกลางแขกผู้มีเกียรติ ผู้สำเร็จการศึกษา
เตรียมเข้าร่วมพระราชทานปริญญาบัตรเสร็จแล้ว
ถ้าวค้ำปริญญญา (ล่าง)

Amidst a large gathering of digni-
taries, the graduates line up for the
presentation of degrees and later make
a pledge of integrity (bottom picture).





นิทรรศการภาพเขียนและรูปปั้นที่ อ.ส.ท.

ART WORKS ON DISPLAY AT TOT

องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยตระหนักดีว่าลักษณะของทิวเขาภูเขาอันงดงาม และความรื่นเริงใจของประชาชนชาติดัง ๆ นั้น สามารถที่จะแสดงออกได้อย่างเด่นชัดทางศิลปกรรม อ.ส.ท. มีนโยบายที่จะเผยแพร่เกียรติคุณและชื่อเสียงของประเทศไทย และคนไทยให้เป็นที่ยอมรับทั่วทุกมุมโลกในทุกระดับประเทศ เพราะฉะนั้น งานศิลปกรรมของชาติจึงเป็นความมุ่งหมายสำคัญของ อ.ส.ท. ที่จะส่งเสริมสนับสนุนเพื่อให้บริการอุปถัมภ์แก่ศิลปิน

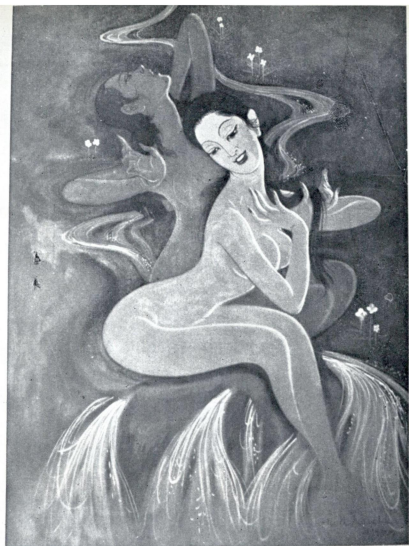
เพื่อเป็นการส่งเสริมศิลปของชาติและสนับสนุนศิลปินผู้มีนิสัยรักงานในดินแดนให้มีโอกาสแสดงงานของตน อ.ส.ท. จึงได้จัดงานนิทรรศการแสดงผลงานเขียน รูปปั้น และรูปแกะสลัก ซึ่งมีสัญลักษณ์แสดงให้เห็นวัฒนธรรมไทยชั้น ๓ สำนักงาน อ.ส.ท. อาคารถนนศรีอยุธยา ตั้งแต่วันที่ ๑๓ สิงหาคม ถึงวันที่ ๑๓ กันยายน

ภาพใน ๓ หน้าคือส่วนหนึ่งจากการแสดงครั้งนี้

The Tourist Organization of Thailand, well-aware of the significance in propagating Thai art and culture, sponsored as from August 13, 1963 a one-month Art Exhibition at its Sri Ayudhya Road Office. Purposely, the exhibition was intended to provide an opportunity for Thai artists, who have achieved or are seeking fame, to exhibit and sell their works. In effect, the TOT helped young artists to earn some money for possible further studies and improvement of their art works.

The pictures shown on these three pages were a part of the display, held on rotation system, from August 13 to September 13 this year.





▲ “เงือก”

โดย เฉลิม นาคีรักษ์

“Mermaid” by Chaleem Nakeerak.



◀ “ปลา”

โดย ประหยัด พงษ์คำ

“Fish” by Prayad Pongkam.



▲ “หญิงไทย”

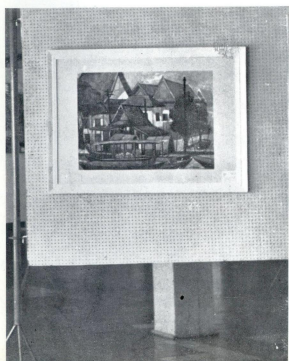
โดย ทองน้อย ไพรินทร์

“Thai Woman” by Tongyoi Pairin.

▶ “วัด”

“Finding Place at a Monastery”







ไปชมพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ A Visit to the National Museum

พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเป็นสถานที่เจ็ดหน้าซัดตาแห่งหนึ่งในพระนครซึ่งควรแก่การสนใจของประชาชนทั่วไปอย่างยิ่ง เป็นที่รวมศิลปและโบราณวัตถุตั้งแต่สมัยโบราณที่สุดของประเทศไทย รวมทั้งของเก่าทางวัฒนธรรม ประวัติศาสตร์และมนุษยวิทยาด้วย

อาคารสำคัญของพิพิธภัณฑสถานแห่งนี้เดิมเป็น “วังหน้า” สมัยรัชกาลที่หนึ่งแห่งราชวงศ์จักรี สร้างขึ้นราวปี พ.ศ. ๒๓๖๔ เป็นต้นมา มาในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว ได้พระราชทานบริเวณและอาคารทั้งหมดให้เป็นของพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ ในปี พ.ศ. ๒๔๖๕ ขณะนั้นพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติอยู่ในความดูแลของกรมศิลปากร

ของควรมชมในพิพิธภัณฑสถานแห่งชาตินี้มีอยู่หลายอย่างหลายประเภทที่สุดก็พระบรมนาถโกศบรรทัดไม้ มีตั้งแต่พระพุทธรูปสมัยปางและขนาดต่าง ๆ เครื่องดนตรีไทย เครื่องแต่งกายไทยสมัยต่าง ๆ อาวุธยุทโธปกรณ์โบราณ ของที่ประเทศต่าง ๆ มอบให้แก่ประเทศไทย ไทย เครื่องมุกอันสวยงาม ราชรถโบราณซึ่งสร้างอย่างวิจิตรพิสดาร เครื่องพิมพ์ดีดภาษาไทยรุ่นแรกที่สุด เครื่องราชกกุธภัณฑ์ เหี่ยวงูเงินตราไทย ของแกะสลัก และอื่นๆ อีกมาก

พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเปิดให้ประชาชนชม ตั้งแต่เวลา ๘.๐๐ น. ถึง ๑๒.๐๐ น. และ ๑๓.๐๐ น. ถึง ๑๖.๐๐ น. ทุกวัน เว้นวันจันทร์ วันเสาร์ และวันหยุดราชการ

Recommended as a place to see in Bangkok is the National Museum located next to Thammasat University. It houses art and ancient objects from the earliest period of Thai history as well as materials of cultural, historical and anthropological interest.

The main buildings of the National Museum formerly made up the palace of the Prince-Successor in the first reign of the present Royal House of Chakri. They were built around 1782. In 1962 King Prajadhipok gave the whole compound to the Museum, which is now under the direction of the Department of Fine Arts.

It is impossible to describe all there is to see in the National Museum. But a short list should suffice. It includes Buddha images of different periods, stances and sizes, Thai musical instruments, Thai costumes of various periods, ancient weapons, foreign gifts to Thai kings, beautiful mother-of-pearl inlaid objects, ancient royal carriages, the first Thai-language typewriter, royal personal paraphernalia, Thai coins, carvings, and many others.

The National Museum is open to the public from 9:00-12:00 and from 13:00 to 16:00 hours every day except Monday, Saturday and official holidays.

ชาวต่างประเทศที่สนใจชมพิพิธภัณฑ์-
สถานแห่งชาติเสมอ ในภาพนี้ คือ เจ้าหญิง
เบatrixแห่งเนเธอร์แลนด์

The National Museum also
attracts foreign visitors. Shown
here with a curator of the Museum
is Princess Beatrix of the Nether-
lands.



ภายในบริเวณพิพิธภัณฑ์สถานแห่ง
ชาติ

In the compound of the National
Museum.





พระพุทธรูปแบบต่าง ๆ
Buddha images of various styles.



▲ พระธรรมจักรแบบอินเดีย
The Wheel of the Law and a crouching deer.





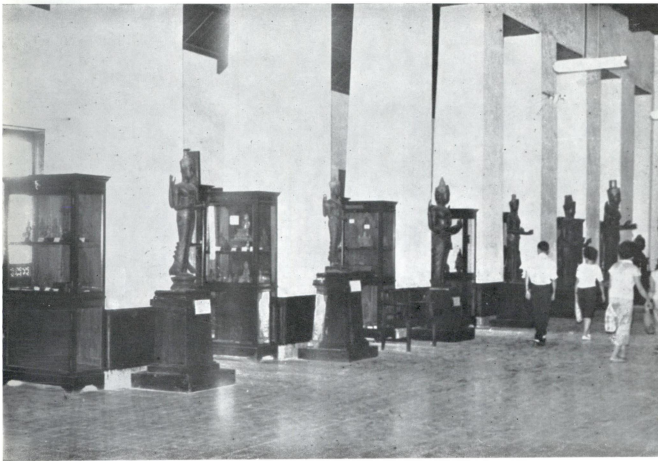
◀ พระพุทธรูปที่ระเบียงด้านนอก

A Buddha image at the gallery.

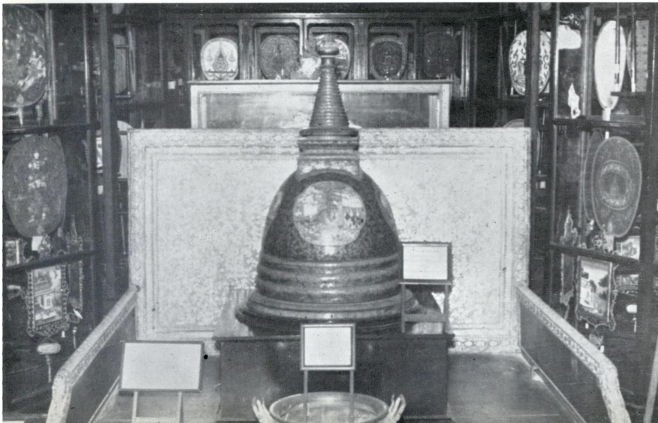


▲ พระพุทธสิริหัง

Phra Buddha Sising, one of the most famous Buddha images in Thailand.

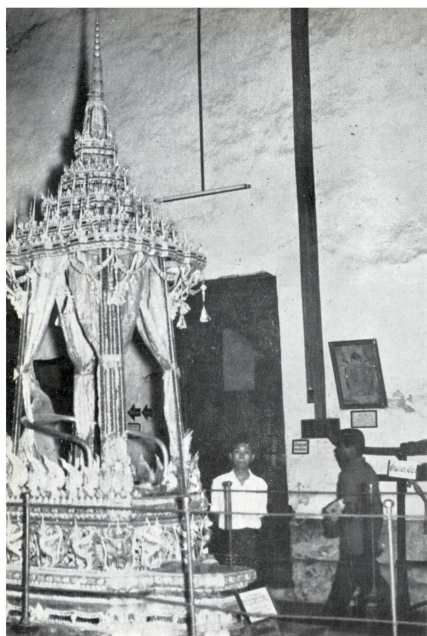


◀ วัดกุฎีมาตุราชในตู้วางสถินกับพระพุทธรูป
Buddha images and bronze objects in cases.

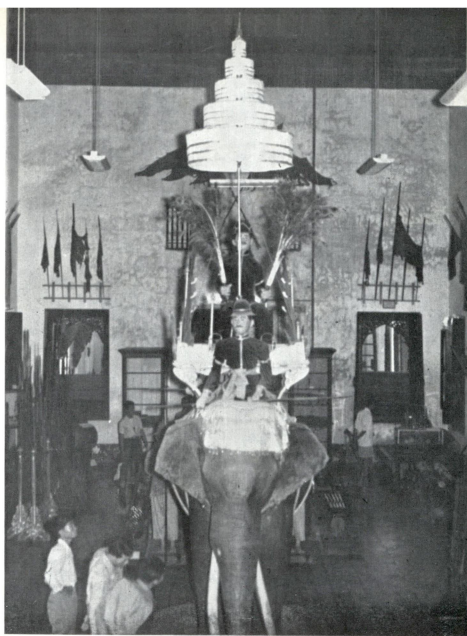


◀ พระเจดีย์มณีนพรัตน์ ออกแบบโดยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

A pagoda designed by the late King Mongkut.



▲ บัลลังก์อันวิจิตรพิสดาร
An ornate royal throne.

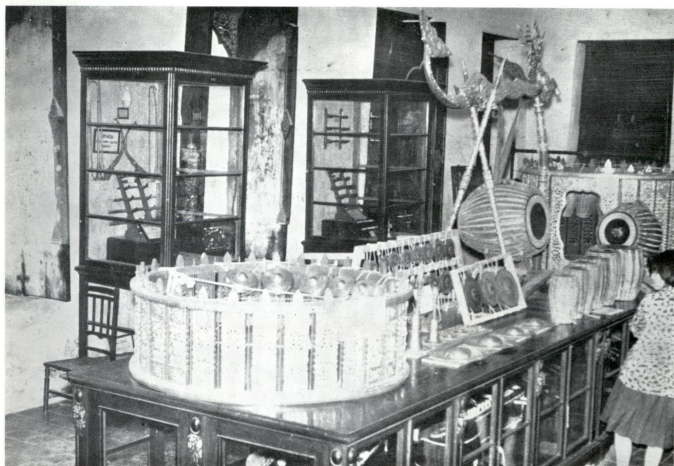
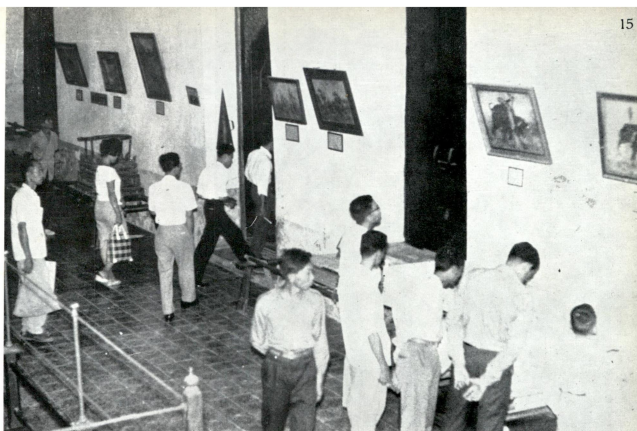


▲ ช้างศึก
A war elephant.



▲ พระพุทธรูปตามระเบียงคต
Buddha images placed along the passage outside a main building.

ภาพเขียน
Paintings of historical interest.



เครื่องดนตรีไทย
Thai musical instruments.





▲ โบราณวัตถุขุดได้ที่บ้านคูบัว จังหวัดราชบุรี
Ancient objects discovered recently at Kubua, Rajburi.



▲ ภาพเขียนพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว
A portrait of King Mongkut.

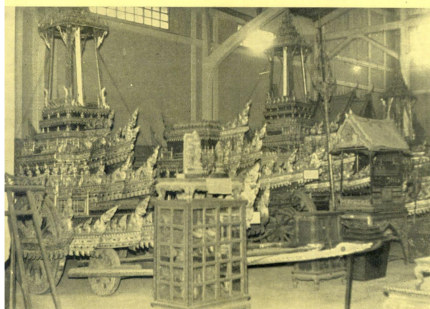


▲ วัตถุประดับมุกและเครื่องเบ่งต่าง ๆ
Mother-of-pearl inlaid objects and wares.

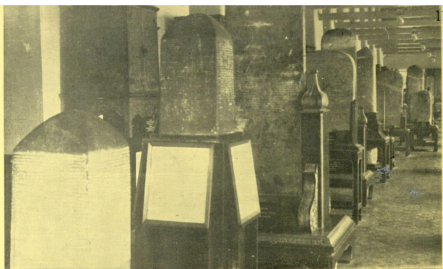


▲ ศิลาจารึกถาวรโทษสมัยแรกเริ่ม

A stone inscribed with the earliest Thai alphabet.



▲ ราชรถซึ่งสร้างจากพระบรมโกศ
Old carriages built around 1799.

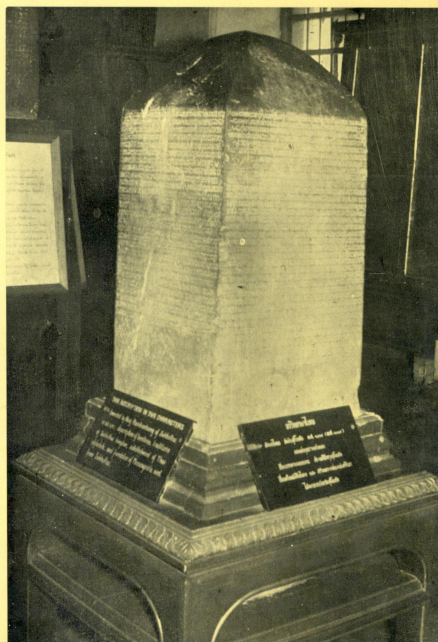


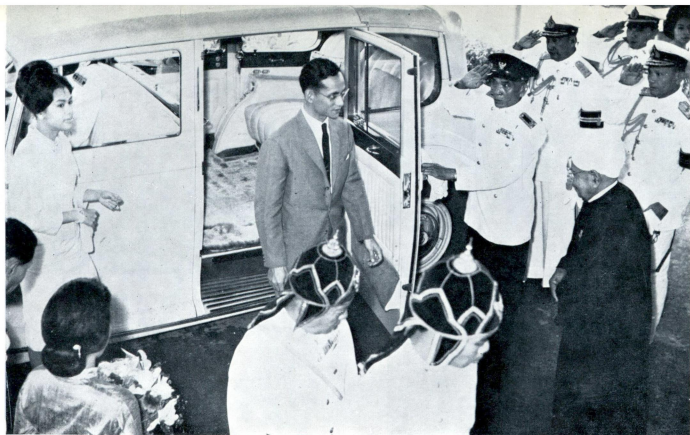
▲ ศิลาจารึกสมัยสุโขทัย

Stone inscriptions of Sukhothai Period.

◀ ตู้หนังสือแกะสลักอย่างสวยงาม

An ornate bookcase.





พิธีเปิดงานเมาลิดส่วนกลาง Maulid Muslim Fair Held

เมื่อวันที่ ๓ สิงหาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปร่วมงานเมาลิดส่วนกลาง ที่วังมณีโรจน์ของวันคล้ายวันประสูติของพระบรมราชชนนีอามัล ที่ซึ่งชาวไทยมุสลิมได้จัดให้มีขึ้น ณ ลุมพินีสถาน ในการนี้มีบุคคลมุสลิมต่างประเภทที่นับถือศาสนาอิสลาม และชาวไทยมุสลิมไปร่วมงานเป็นจำนวนมาก

ในการจัดงานครั้งนี้ จุฬาราชมนตรีกรมมัสยิดมุสลิมแห่งประเทศไทย เพื่อเฉลิมฉลองวันคล้ายวันประสูติของพระบรมราชชนนีอามัล เพื่อยกย่องและสดุดีพระเกียรติคุณของพระองค์ท่าน เพื่อให้บริการอิสลามิกชนในส่วนกลางและจังหวัดใกล้เคียงได้นับโอกาสพบปะสังสรรค์ซึ่งกันและกัน และเพื่อรวมรعاมาตักะฮะหว่างบรรดาอิสลามิกชนในส่วนกลาง และจังหวัดใกล้เคียงให้สนิทสนมแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

นอกจากนี้ในงานยังได้มีการประกวดต่าง ๆ อาทิ การคัดเลือกกล่าวฮัจญ์เชิญพระมหาคัมภีร์อัลกุรอานเป็นเยี่ยม การประกวดความ ปาฎีกา ชมน และการเล่นมืออีกด้วย

August 3, Their Majesties the King and Queen were present at Lumpini Hall to preside over the opening of the Maulid Muslim Fair. The function was organized by the Muslim community in Thailand to celebrate the birthday anniversary of Nabi Mohammad.

Having been accorded an official reception on arrival, the Royal Couple listened to a report presented by the Chief of the Islamic community in Thailand. The purpose of the fair was to bring together Islamic people from the central area and nearby provinces in the festive event to promote unity among them. Highlights of the programme included the citation of Nabi Mohammad, contest in Koran reciting and competitions in article composition, lecture, cooking and handicrafts.



▲ จุฬาราชมนตรีกรมมัสยิดมุสลิมแห่งประเทศไทยนำเสนองานที่จัดขึ้นแด่สมเด็จพระมหากษัตริย์

The Chief of the Islamic community in Thailand presents a report on the organization of the Fair to the Royal Couple.



บรรดาชาวไทยอิสลามสวดถวายพระพร
แด่ทั้งสองพระองค์

The Muslim community extends greetings to Their Majesties.



ประทับยืนรับทูลถวายพระพร

The Royal Couple stand in attention in acknowledging the greetings.

ผู้ชนะเลิศการประกวดกล่าวอัลหุฎฎะฮฺพระมหากษัตริย์
สวดถวายพรแด่ทั้งสองพระองค์

The winner of the Koran reciting contest rereads to Their Majesties.





AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



จุฬาราชมนตรีวันเสาร์ ๆ ทอดพระเนตรกิจกรรมของชาวไทยมุสลิม
ในบริเวณงาน สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงรับของ ที่ระลึกจากผู้ทอด
เกล้า ๆ ถวาย

Escorted by the Chief of Islamic community, the Royal
Couple tour the Fair. In the picture Her Majesty receives a
gift presented by a Muslim woman.



โรคกระเพาะอาหาร

แม็กทริซ MAGTRIZ

แก้โรคกระเพาะอาหาร
ด้วยฤทธิ์กรด และคิง
ต่างๆที่เกิดขึ้นในกระเพาะ
อาหาร ทั้งแผนการเบา
อ่อนๆในตับ รับประทาน
ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



พ้าขายยาบุญมี (ทมอมี) สักแนบ
ไทยสมัย 20346 กรุงเทพมหานคร

WATER LABORATORIES
INC. NEW YORK



จุฬาราชมนตรีนำเสด็จฯ ทอดพระเนตรกิจกรรมของชาวไทยมุสลิม
ในบริเวณงาน สมเด็จพระบรมราชชนนีนาถทรงรับของที่ระลึกจากผู้ทูล
เกล้าฯ ถวาย

Escorted by the Chief of Islamic community, the Royal
Couple tour the Fair. In the picture Her Majesty receives a
gift presented by a Muslim woman.

AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



โรคกระเพาะอาหาร

แม็กทริซ MAGTRIZ

แก้โรคกระเพาะอาหาร
ต้นเหตุจากริด และพิษ
ต่างๆที่เกิดขึ้นในกระเพาะ
อาหาร ทั้งเป็นยาบรรเทา
ล่อนๆในตัว รับประทาน
ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

ทัทยาบุญนิ (เกษม) ส่วนแผน

โทรศัพท์ 23246 ผู้แทนจำหน่ายในกรุงเทพฯ



การวิจัยและพัฒนา
ผลิตภัณฑ์
WESTMINSTER LABORATORIES
กรุงเทพฯ

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ



ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to
the store without the intermediary of middlemen.



- รับประกันอัคคีภัย • ภัยรถยนต์
- ภัยทางทะเล • อุบัติเหตุ

ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- FIRE • MARINE
- MOTOR CAR • ACCIDENT

Mansion 1 Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"



▲ จัณอาหารเช้า ภิกษุที่วัดนี้มีโลกแต่เพียงมือเดียวคือมือเช้า
Breakfast, the one and only meal the priests of this monastery take.



▲ ท่านพุทธทาสและอุบาสกบนลานชุมนุมสงฆ์
Buddhadhat Bhikkhu and a devout layman on the assembly ground.



▲ ส่วนหนึ่งของผู้ไปแสวงหาความสงบบางครั้งบางคราว ที่ยืนใต้ต้นไม้คือท่านเบญจอุ-
นันทภิกษุ
A part of visitors are enjoying the serenity and peace of the place. Standing under
the Bodhi tree is Punva Nanta Bhikkhu.



พุทธสถาน BUDDHIST SANCTUARY

๗ ปริมณฑลตอนประกอบไปด้วยป่าเขากว้างใหญ่ถึง ๑๐๐ ไร่ อยู่ริมธารน้ำ ตำบลสวนโมกข์ จังหวัดสุราษฎร์ธานี ท่านพุทธทาสภิกขุได้ดำเนินการจัดสร้างพุทธสถานขึ้นเมื่อประมาณ ๑๒ ปี มาแล้ว ในบริเวณอันร่มรื่นไปด้วยไม้สูงใหญ่และธรรมชาติอันอุดมสมบูรณ์ มีภูเขาล้อมรอบและอุบาสกแยกอยู่ต่างหากจากถนนลาดและถนนเนิน เรือนที่พักคั่นคอคอดโดยทางเดินเท้าอันราบเรียบ พุทธสถานแห่งนี้ ราษฎรบ้านนี้เรียกกันว่า “วัดธารน้ำไหล” แต่ทว่าไม่ใช่ในกาลครั้ง พระสงฆ์ที่ไปจำพรรษาอยู่ ณ ที่นี้ บวชไปจากวัดอื่น ส่วนที่เขื่อนสมสงฆ์ก็คือ ตามกว้างไกลบนยอดเนินในสุธาคับความร่มรื่นของรุกขชาติเป็นหลัก และถ้ำอันในารยอนเป็นถ้ำแห่งที่สามารถจะมองลงไปชมทัศนียภาพได้โดยรอบ ศาลาใหญ่ซึ่งชาลือกี้แสดงธรรมของท่านพุทธทาส และใช้เป็นที่พักักของพุทธศาสนิกชนที่ต้องการเข้าไปแสวงหาความสงบวิเวกในบริเวณนี้ด้วย

ด้วยความประสงค์ที่จะเผยแผ่พุทธศาสนาและคำสอนของพระพุทธองค์ให้ไพศาลยิ่งขึ้น ท่านพุทธทาสภิกขุได้ทำการจัดสร้างหอประชุมธรรมขึ้นเป็นรูปอาคารคึกคักขนาดใหญ่ ส้อมรอบไปด้วยไม้สูงอันคั่น มีพระที่นั่งมีมื่อการสถาปิตยกรรมจากถักงานร่วมกันไว้ร่วมกันมื่อในการแสดงลัทธิภาพพุทธประวัติอยู่ด้วย การก่อสร้างวิธรรมใหญ่แห่งนี้ทำแล้วเสร็จ เป็นเสร็จฐานันท์ที่เจ็ดของพระศาสนาอีกอันหนึ่งภายในนี้



▲ โรงธรรมกำลังอยู่ในระหว่าง
การก่อสร้าง



▲ ชาวบ้านสวดมนต์ระหว่างพระฉันอาหารเช้า

The morning prayer is chanted by the Buddhists while the priests are having their breakfast.

นทีไชยา UARY AT CHAIYA

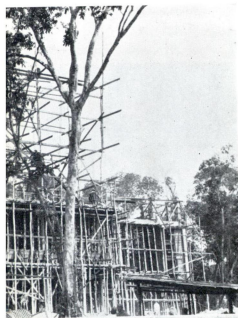
Eighteen years ago, a Buddhist Sanctuary was established at Suanmoke in Chaiya District of Suratani Province by a priest known as Buddhahat Bhikkhu. The site, embracing a hilly woodland area of about 120 acres, is bordered on one side by a long limpid stream. Under the shades of green and tall woodtrees, abodes for monks and residences for laymen lay apart along and atop various hills. They are linked by footpaths lined with flowering and colourful plants. Different from other monasteries, the sanctuary is without a temple. Priests belonging to it have to be ordained from other monasteries. A swept-clear plateau under the wood shade serves as an assembly for priests, while the slender wood trunks frame the walls through which one can enjoy the peaceful scenery around. An open public hall can house a number of devout Buddhists gathering there occasionally to listen to a lecture about Buddhism given by Buddhahat Bhikkhu.

With a view to propagating and extending Buddha's teachings, Buddhahat Bhikkhu has initiated the construction of a so-called "Spiritual Theatre" to serve as an assembly hall for the Buddhists. Buddhist monks from Ceylon have been giving a hand in interior decorating. Due for completion by the end of this year, the "Theatre" of the sanctuary will then stand as another manifestation of Buddhism.

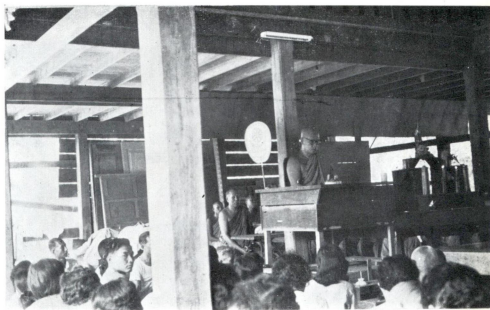


▲ กุฏิสงฆ์ใต้ร่มไม้บนเนินแห่งหนึ่ง

An abode atop a hill under tall wood trees.



The "Spiritual" Assembly Hall under construction.



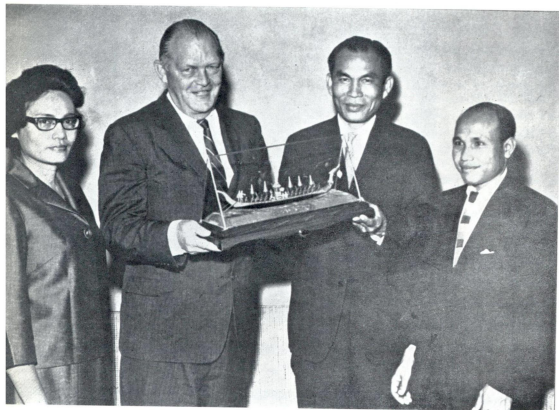
▲ พุทธชาวยกยักขุแสดงธรรมบนศาลา

A lecture on Buddhism is given by Buddhahat Bhikkhu at the open public hall.



หม่อมราชวงศ์ประจักษ์ ได้รับเชิญจากกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐฯ ให้ไปดูงานสังคมสงเคราะห์ในภาพนี้กำลังเยี่ยมชมโรงพยาบาลเด็กที่การที่เมืองฟัลลาส ในรัฐเท็กซัส นายแพทย์ซินดี้ วิลแกน เจ้าหน้าที่ของโรงพยาบาลเป็นผู้รับรอง

Princess Prem Purachatra, touring U.S. social welfare facilities under the sponsorship of the Foreign Leader Program of the Department of State, spent a day visiting the Dallas Scottish Rites Hospital for Crippled Children, an institution supported by the Fraternal Masonic organization. Here, escorted by Dr. Sidney Reagan and Miss Lois Brame of the Hospital staff, she is introduced to patients in the ward for small girls.



สามผู้แทนสมาคมห้องสมุดไทย มอบเรือธงจำลองเป็นของขวัญแก่ ดร. เจ. ฮอร์จ ฮาร์วาร์ ประธานมูลนิธิร็อกเฟลเลอร์ในนครนิวยอร์ก

Thai librarians present a replica of the Royal Barge to Dr. J. George Harrar, President of the Rockefeller Foundation, in New York. The librarians were completing a visit to centres of library education and development in all parts of the United States, as representatives of the Thai Library Association, Bangkok. They are (left to right) Miss Rasa Wongvangu, Librarian, Thailand school system; Dr. Harrar; Sook Phongstathit, Librarian, U.S. Information Service Centre, Bangkok; and Phan Siva, Librarian of a public library in southern Thailand.

เอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐฯ ทำพิธีมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ ตราครุฑมณี มงกุฎไทย ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวโปรดเกล้าฯ พระราชทานแก่นายเฮร์มัน เอฟ. ซอลทซ์ และโล่ประดับเพชรจรัสรัศมีไทยมอบให้ พิธีมอบนี้กระทำที่ที่หน้าเขม เอกอัครราชทูต เมื่อ ๒๕ กรกฎาคม

The Thai Ambassador to the U.S. presented to Mr. Herman F. Scholtz the third class of the Most Noble Order of the Crown of Thailand graciously granted by H.M. the King. Mr. Scholtz received (in hand) on the same occasion a diamond-studded plaque presented by the Thai Government. The ceremony took place at the Ambassador's residence in Washington on July 25.





▲ นางสาว เกษินี ศิริสุธาธิ จากกรุงเทพฯ ได้รับรางวัลพิเศษสำหรับงานด้านศิลปะที่เธอสอบไว้คะแนนเป็นเยี่ยมสำหรับวิทยาลัยปีเดียวกัน ในการศึกษา ๒๕๐๕ ในภาพ นายกิลเมอร์ อาจารย์ใหญ่วิทยาลัยเซนต์เทคนิคัล บริสเบน ออสเตรเลีย กำลังมอบประกาศนียบัตรแก่นางสาว เกษินี ในพิธีทักทายกันเป็นครั้งแรก

A brilliant young Thai girl, Miss Kesinee Sirasudhi of Bangkok, has been awarded a special art prize at Brisbane's Central Technical College. The prize was for the best all-round pass at the 1962 first-year commercial art examinations.

Mr. C. Gilmour, principal of Queensland's Central Technical College, Brisbane, presents the prize certificate to Miss Sirasudhi at a Brisbane College ceremony.

นักศึกษาจากโรงเรียนเทคนิคนครนายก นิวซีแลนด์ ๖ คน อายุระหว่าง ๑๗-๑๘ ปี ได้เที่ยวทั่วรอบระหว่างหยุดภาคการศึกษาเป็นเวลา ๓ สัปดาห์ ในเดือนสิงหาคม และกันยายน โดยได้เดินทางผ่านสิงคโปร์ มลายา และไทย คณะนักศึกษาได้เดินทางมาที่ประเทศไทย เมื่อ ๘ กันยายน และพักอยู่ประมาณ ๓ สัปดาห์ ก่อนออกเดินทางจากนิวซีแลนด์ ในภาพ นางสาว ศรีสกุล เจริญศิริ จากกรุงเทพฯ ดู มิสเตอร์ เดย์ หัวหน้าคณะที่เดินทางเดินในแผนที่ ขณะที่สมาชิกในคณะอีก ๓ คน เมื่ออยู่ด้วย

Six Wangamui Technical College pupils of New Zealand, aged between 17 and 18, spent 3-week school holidays on a goodwill and fact-finding tour of Singapore, Malaya and Thailand. The group arrived here on September 7, whence they had a week touring Bangkok and nearby provinces. Prior to the departure from New Zealand, Mr. Day, the tour leader, pointed out the route the party would take to Miss Srisukul Charoensiri of Bangkok. Watching are three members of the team (from left) K. Patterson, D. Kennedy and B. Shennan.





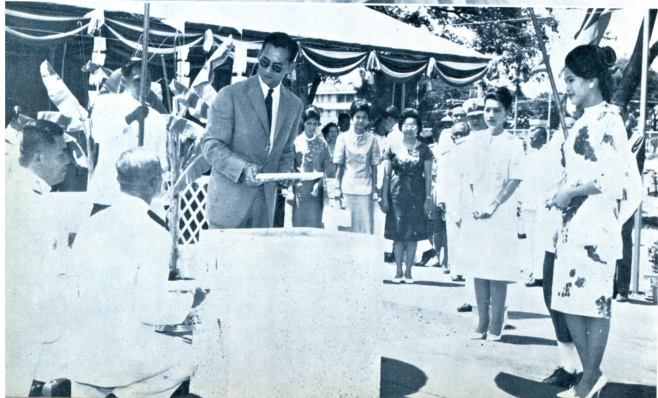
ณ บริเวณบ้านราชวิถี พญาไท เมื่อวันที่ ๓๑ กรกฎาคม
 สถาปณกรรมสงเคราะห์แห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์
 ได้ทำพิธีวางศิลาฤกษ์ "ตึกมหิดล" ซึ่งเป็นตึกที่ทำการของสภา
 สังคมสงเคราะห์แห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ และ
 องค์การสังคมสงเคราะห์เอกชน ในภาพที่นางผู้เจริญจิรา ธนะ
 รัชต์ ประธานคณะกรรมการอำนวยการสถาปณกรรมสงเคราะห์
 ราษฎรพร้อมด้วยนางงานเต็กมันเกล้าฯ ทั้งสอง

July 31, the Social Welfare Council of Thailand under
 the Royal Patronage performed the cornerstone laying
 ceremony of its office building named "Mahidol." Lady
 Wichitra Dhanarajata as Chairman of the Board of Directors
 presents a report to the Royal Couple presiding at the
 function.



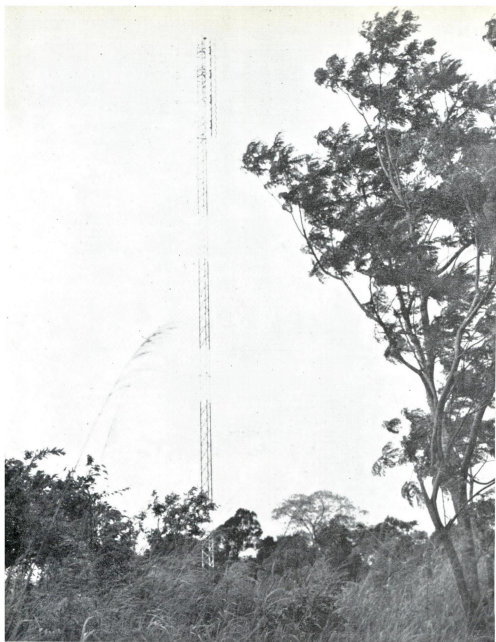
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระ-
 สุกว่าขอบบนแผ่นศิลาฤกษ์

H.M. the King is sprinkling lustral
 water on the cornerstone.



ทรงวางศิลาฤกษ์

Now the foundation stone is about
 to be laid by His Majesty.



เมื่อวันที่ ๒๗ กรกฎาคม กรมประชาสัมพันธ์ได้จัดนำคณะผู้แทนหนังสือพิมพ์ไทย รอนดีไปชมสถานีโทรทัศน์ถ่ายทอดเคเอ็นเอ็ม จังหวัดนครราชสีมา ซึ่งได้ดำเนินการก่อสร้างแล้วเสร็จและเริ่มออกอากาศเป็นประจำวันตั้งแต่วันที่ ๕ กรกฎาคม ศกนี้ ในการเดินทางไปชมครั้งนี้ ได้มีข้าราชการผู้ใหญ่จากกรมประชาสัมพันธ์ร่วมเดินทางไปด้วย

คณะผู้แทนหนังสือพิมพ์ได้เดินทางไปถึงบริเวณอุทยานเขาใหญ่เวลาประมาณ ๑๐.๐๐ น. แล้วจากนั้นได้เดินทางโดยรถยนต์ต่อไปยังเคเอ็นเอ็มซึ่งเป็นที่ตั้งของสถานีโทรทัศน์ถ่ายทอดบนอุทยานเขาใหญ่ เมื่อเดินทางไปถึงบริเวณที่ตั้งสถานีถ่ายทอดโทรทัศน์เคเอ็นเอ็ม พลเอกสุรจิต จารุเศรณี อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ได้ชี้แจงเกี่ยวกับสถานีโทรทัศน์ถ่ายทอดแก่ผู้แทนหนังสือพิมพ์ ที่พักรับรอง

A group of press correspondents on July 27 were invited to Mount Aensom, Korat, to see the Public Relations Department's television repeater station, channel 8, which has been in operation since July 5, 1963.

At the station on top of Kao Yai, the visitors were briefed on the setup of the station by PRD Director-General General Surajit Charusreni. According to him, the station relays the transmission of channel 4 in Bangkok and beams the signals in an oval form to a distance of 80 kilometres or 50 miles, thus enabling better reception by inhabitants of certain areas in Nakorn Rajasima.

The Director-General also revealed that a number of 27 repeater stations valued totally at 26 million baht are to be constructed within 1963 and 1964.



อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์นำคณะขึ้นเขาไป
อังกษที่ตั้งของสถานีโทรทัศน์ถ่ายทอด

Led by the Director-General, the group is heading uphill for the T.V. Repeater Station.

กรมประชาสัมพันธ์จัดเลี้ยงอาหารกลางวันแก่
คณะผู้แทนหนังสือพิมพ์ ที่ภัตตาคารของสำนัก
งานสลาภกนิชนแบบ ณ อุทยานแห่งชาติเขาใหญ่

The press group is treated to lunch and refreshments at the State Lottery Office's Restaurant at Khao Yai National Park.





ท่านผู้หญิงวิจิตร ธนะรัชต์ ได้ไป
เป็นประธานในพิธีเปิดตึกบริเวณทาง
ของมูลนิธิพิริยานุเคราะห์ชน ทำการของ
มูลนิธิ ถนนสาทรใต้ เมื่อเช้านที่ ๙
สิงหาคม ภาพบนขวา ท่านผู้หญิงกำลัง
ตัดริบบิ้นเปิดตึก กลาง คุณหญิงเพ็ญ
เวชบูล ผู้ก่อตั้ง "พิริยานุเคราะห์มูลนิธิ"
เสนอรายงานการก่อสร้างตึก และล่าง
ประธานในพิธีชมตึกและแสดงความ
ชื่นชมกับผลงานกุศลของมูลนิธิแห่งนี้



A new nursery building of the
Pirayanukroh Foundation was inau-
gurated on the morning of August 9
by Lady Wichitra Dhanarajata at
the Foundation's headquarters,
Sathorn Road. Top-right-Lady
Wichitra is seen cutting the ribbon
to open the building. Middle-Dr.
Piarn Vejagul, the founder of Pira-
yanukroh Foundation, reads a report
on the construction to the presiding
personality. Bottom-Lady Wichitra
tours the new building and caresses
a baby under the care of the nursery.



The Journalism Foundation of Thailand held a dinner party on July 29 at the Royal Hotel in honour of winners of awards for the best journalistic works in 1962. The upper picture shows Gen. Thanom Kittikachorn presenting an award to Nai Pachern Tongkanluang of the "Kiatisak," winner in the news photo category. Group photograph was then taken with Maj.-Gen. H.R.H. Krommuen Naratippongprapan, President of the Foundation, and other winners.

ตอนเช้าวันที่ ๒๙ กรกฎาคม มุนิธีวิจารณ์หนังสือพิมพ์แห่งประเทศไทย ได้จัดให้พิธีมอบรางวัลและงานเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่ผู้ชนะการประกวดงานหนังสือพิมพ์ประจำปี ๒๕๐๕ ณ โรงแรมรอยัล โดยมิ พลเอก ถนอม กิตติขจร รองนายกรัฐมนตรี เป็นประธานในพิธี ภาพซ้าย กำลังมอบรางวัลให้แก่ชายเจ็ดผู้ ทองถิ่นเหนือ ผู้ชนะการประกวดประเภทภาพถ่าย ต่อจากนั้นได้ถ่ายภาพร่วมกับพลตรีพระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหมื่นนคราธิปไตยที่ประทับที่ ประธานคณะกรรมการมูลนิธิ และผู้ชนะการประกวดรวม ๕ ประเภท อันมีรายงานข่าว, ภาพข่าว, บทนำ, สารคดี และบทความจากหนังสือ เกษติพิศัย สยามรัฐ และคนเมือง



อัตราค่าบำรุง THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งแล้ว

ขายปลีกฉบับละ ๔.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัทพ์ ๒๔๖๘๘

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local

Six months (6 issues) : 45.00 baht

One year (12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Single copy : 8.00 baht

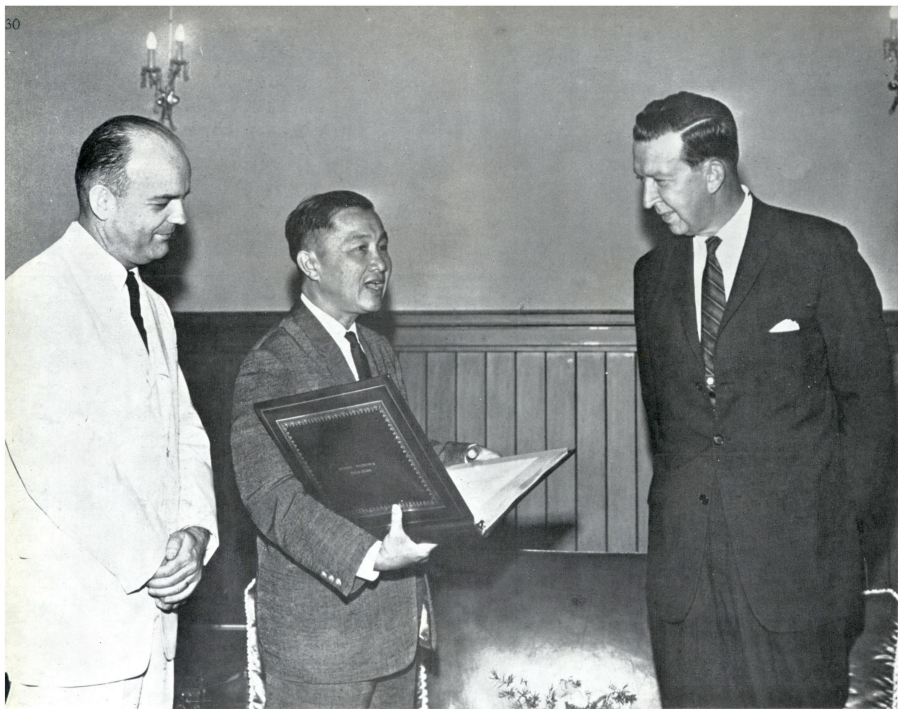
Overseas

Six months (6 issues) : 60.00 baht

One year (12 issues) : 120.00 baht

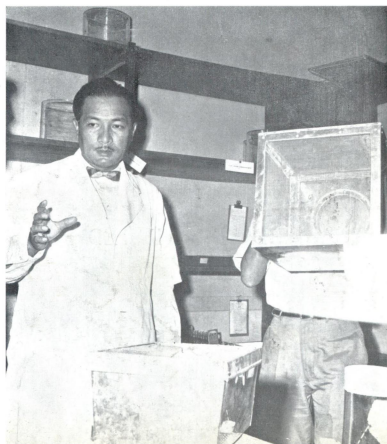
Postage included.

Please contact directly The State Lottery Office,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.



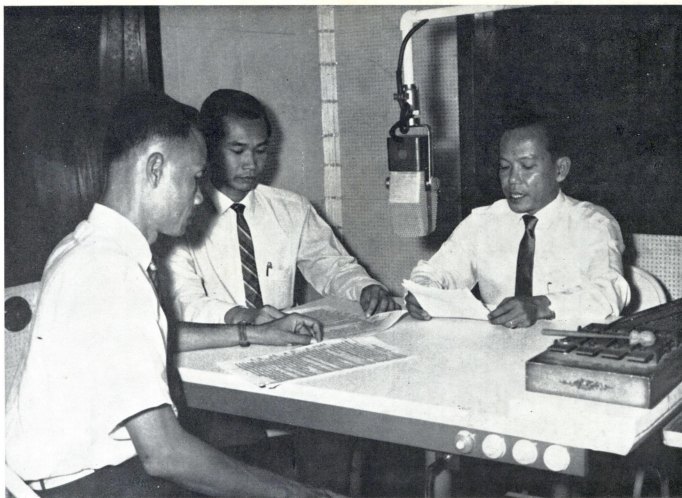
▲ นายชำนาญ ญูบุบ (กลาง) นายเทศมนตรีนครกรุงเทพฯ กำลังดูสมุดภาพกรุงวอชิงตัน ที่กระทรวงทูตอเมริกัน แอลเฟรด พูฮัน (ขวา) มอบให้เป็นที่ระลึก ในนามขอประธานข้าหลวงเทศวิเทศ ฮอฟ โคลัมเบีย ผู้ที่อินคูอยู่คือ นายชโศธร เว. เหมบาลี ที่ปรึกษาฝ่ายการเมือง สถานเอกอัครราชทูตสหรัฐ

The Lord Mayor of Bangkok, Mr. Chamnan Yuvaboon (centre), examines a souvenir album of Washington pictures presented to him July 23 by Minister Alfred Puhan of the American Embassy (right) on behalf of the head of the District of the Columbia Board of Commissioners. Mr. Theodore A. Trembly, U.S. Embassy Political Counselor looks on.



◀ ดร. จำลอง หะวินสุต คณบดีคณะอาชีวศาสตร์เขตร้อน เป็นผู้ควบคุมสถานวิเคราะห์ ซึ่งมีภาระพันธุ์สูงเพื่อการศึกษาวิจัยคหว่าทางโรคเท้าช้าง ดร. จำลอง ได้รับทุน ๒๐,๐๐๐ ดอลลาร์ จากสถาบันอนามัยอเมริกา รัฐแมริแลนด์ เพื่อดำเนินงานตามโครงการนี้ โรคเท้าช้างเกิดขึ้นเพราะยุงเป็นสื่อ

Dr. Chamlong Harinasuta, Dean of the School of Tropical Medicine in Bangkok directs work in his laboratory where mosquitos are bred for research work. Dr. Chamlong was recently awarded a research grant of 20,000 dollars from the National Institute of Health of Bethesda, Maryland to head research work at the School in the field of filariasis, a blood disease carried by mosquito parasites.



นายสมบุรณ์ ประภาศิริ (ชาวสุค) เจ้าหน้าที่วิทยุกระจายเสียงแห่งราชอาณาจักรลาวมาดูงานเกี่ยวกับวิทยุกระจายเสียง
ณ กรมประชาสัมพันธ์ ตามแผนการโคลัมโบ กำลังให้สัมภาษณ์ทางวิทยุ ภาคนานาชาติ เมื่อ ๑๙ สิงหาคม

Mr. Somboon Prapasiri, a radio officer from the Kingdom of Laos, was sent here to undergo a training in broadcasting under the Colombo Plan. In the picture at right, he was interviewed in a studio of the Public Relations Department, August 19.



CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "RECENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !

ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL"

Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

บริเวณตกน้ำญิบาด
จังหวัดระนอง

At Boonyabal Waterfall
Ranong Province.

*With the Best Compliments
To the African Division,
Public Relations Department,
Bangkok, Thailand.*

